UNIUNEA EUROPEANĂ
GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI, PROTECȚIEI SOCIALE ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU
Fondul Social European
POS DRU
2007-2013
Instrumente Structurale
2007-2013
MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE
OIPOSDRU
ACADEMIA ROMÂNĂ
CULTURA IDENTITATE
Investește în OAMENI

Cristian MOROIANU

Lexicul moștenit

sursă de îmbogățire internă și mixtă a vocabularului românesc

Editura Muzeului Național al Literaturii Române

UNIUNEA EUROPEANĂ
GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI, PROTECȚIEI SOCIALE ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU
Fondul Social European
POS DRU
2007-2013
Instrumente Structurale
2007-2013
MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE
OIPOSDRU
ACADEMIA ROMÂNĂ

Cristian MOROIANU

LEXICUL MOŞTENIT –
SURSĂ DE ÎMBOGĂȚIRE INTERNĂ ŞI MIXTĂ A VOCABULARULUI ROMÂNESC

LEXICUL MOŞTENIT – *SURSĂ DE ÎMBOGĂȚIRE INTERNĂ ŞI MIXTĂ A VOCABULARULUI ROMÂNESC*

Autor: **Cristian MOROIANU**
Conducător ştiințific: **Acad. Marius SALA**

Lucrare realizată în cadrul proiectului „*Valorificarea identităților culturale în procesele globale*", cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, contractul de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/59758.

Titlurile şi drepturile de proprietate intelectuală şi industrială asupra rezultatelor obținute în cadrul stagiului de cercetare postdoctorală aparțin Academiei Române.

Punctele de vedere exprimate în lucrare aparțin autorului şi nu angajează Comisia Europeană şi Academia Română, beneficiara proiectului.

Exemplar gratuit. Comercializarea în țară şi străinătate este interzisă.
Reproducerea, fie şi parțială şi pe orice suport, este posibilă numai cu acordul prealabil al Academiei Române.

ISBN 978-973-167-163-5 Depozit legal: Trim. II 2013

Cristian MOROIANU

Lexicul moştenit –
sursă de îmbogățire internă și mixtă a vocabularului românesc

Editura Muzeului Național al Literaturii Române

Colecția *AULA MAGNA*

UNIUNEA EUROPEANĂ

GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI, PROTECȚIEI SOCIALE ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU

Fondul Social European
POS DRU
2007-2013

Instrumente Structurale
2007-2013

MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE

OIPOSDRU

ACADEMIA ROMÂNĂ

Investeşte în oameni !

FONDUL SOCIAL EUROPEAN

Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Axa prioritară 1: „Educația şi formarea profesională în sprijinul creşterii economice şi dezvoltării societății bazate pe cunoaştere"

Domeniul major de intervenție 1.5: „Programe doctorale şi postdoctorale în sprijinul cercetării"

Titlul proiectului: „Valorificarea identităților culturale în procesele globale"

Contract: POSDRU/89/1.5/S/59758

Beneficiar: ACADEMIA ROMÂNĂ

Parteneri în proiect: (I) UNIVERSITATEA POLITEHNICA Bucureşti, Facultatea de Mecanică şi Mecatronică; (II) UNIVERSITATEA din Craiova

CULTURĂ IDENTITATE

Obiectivele proiectului şi domeniile de cercetare:

1. **Obiectivul general:** Model-pilot de şcoală postdoctorală prin implicarea a 92 de cercetători postdoctoranzi, în scopul dezvoltării carierei în cercetare, al îmbunătățirii programelor de cercetare postdoctorală în domeniul umanioarelor, al impulsionării şi consolidării sectorului de cercetare în ştiințele socioumane din România, pentru sprijinirea economiei româneşti în dobândirea unor avantaje competitive durabile şi micşorarea decalajelor între România şi celelalte țări membre ale Uniunii Europene.
2. **Obiectivele specifice:** Elaborarea şi implementarea de noi tehnologii-suport pentru derularea proiectului; formarea şi perfecționarea cercetătorilor prin programe postdoctorale • Organizarea unor acțiuni de îndrumare a cercetătorilor pe parcursul stagiilor derulate în străinătate • Sprijinirea cercetătorilor în participarea la seminarii şi conferințe internaționale • Organizarea unor sesiuni pentru promovarea egalității de şanse şi a dezvoltării durabile • Sprijinirea colaborării între universități, institute de cercetare şi companii din aria tematică a şcolii postdoctorale • Dezvoltarea de activități novatoare în vederea accentuării importanței programelor de cercetare interdisciplinară; crearea de metodologii proprii cu privire la derularea programelor postdoctorale • Elaborarea unor ghiduri de bune practici cu privire la schimbul de experiență internațional în aria cercetării în ştiințele socioumane prin programe postdoctorale.
3. **Domeniile cercetării:** filologie - literatură • ştiințe istorice şi arheologie • filosofie, teologie, psihologie, pedagogie • arte, arhitectură şi audio-vizual • ştiința informației • sociologia culturii • antropologie • etnografie şi folclor

Cuprins

CUVÂNT ÎNAINTE 7

I. STADIUL CERCETĂRII. PROBLEME GENERALE 9

II. PROBLEME DE LEXICOLOGIE 19

II.1. Familii de cuvinte 19

II.2. Relații formale și semantice în interiorul familiilor 45

III. PROBLEME DE ETIMOLOGIE 64

IV. CORPUSUL VERBAL MOŞTENIT 75

V. ANALIZA LEXICOLOGICĂ A CORPUSULUI 252

CONCLUZII 287

BIBLIOGRAFIE 291

ADDENDA 300

ESTRATTO 300

INDICE 310

ADDENDA

Estratto

Lessico ereditato – fonte di arricchimento interno e misto del vocabolario romeno

I. Il progetto di ricerca „Lessico ereditato – fonte di arricchimento interno e misto del vocabolario romeno", svolto nell'ambito di una borsa accademica di studio post-dottorale[153], segue, a partire da un corpus che puo essere considerato rappresentativo, il contributo strutturale delle parole ereditate nel processo di arricchimento, diversificazione e ammodernamento lessicale della lingua romena. Per questo, abbiamo selezionato, sul percorso della prima tappa di ricerca, quasi 250 parole ereditate, la maggior parte radicali, intorno a cui si sviluppano grandi famiglie concepite in un modo particolare, che contengono creazioni lessicali interne, calchi linguistici e prestiti analizzabili.

II. Nel primo capitolo („Stato attuale della ricerca. Questioni generali") abbiamo fatto uno sguardo generale sul problema e abbiamo messo in evidenza qualche ragione per la scelta dell'argomento di ricerca. Tra questi, ricordiamo la grande importanza del modello strutturale lessico-derivativo ereditato per quanto riguarda la configurazione e lo sviluppo del nostro vocabolario sui due livelli: l'evoluzione naturale e continua del lessico popolare, da un lato, e la formazione programmatica del lessico letterario moderno, dall'altro. Per costituire un corpus rappresentativo, abbiamo avuto in vista i seguenti criteri: a) la prolificità interna delle basi

[153] „Valorificarea identităților culturale în procesele globale". Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013; Axa prioritară 1. „Educație şi formare profesională în sprijinul creşterii economice şi dezvoltării societății bazate pe cunoaştere." Domeniul major de intervenție 1.5 „Programe doctorale şi postdoctorale în sprijinul cercetării". Numărul de identificare al contractului: POSDRU/89/1.5/S/59758.

ereditate; b) la loro capacità analogica di „partecipare" al processo di arricchimento lessicale tramite il calco linguistico, nelle sue diverse forme di manifestazione; c) l'esistenza dei doppioni etimologici, prima di tutto dalla categoria ereditato/preso in prestito; d) la presenza di almeno due basi ereditate nel interno della stessa famiglia; e) il carattere flessibile dal punto di vista morfologico e polisemico dal punto di vista del contenuto.

Il secondo capitolo („Problemi di lessicologia") tratta, nella prima parte, i principali tipi di famiglie linguistiche: lessicale, lessico-etimologica ed etimologica. Per quanto ci riguarda, la famiglia lessicale contiene tutte le formazioni interne costruite su una base e, certamente, analizzabili (derivate, composte, converse, da un lato, e ottenute tramite altre modalità interne, „poco ortodosse", diciamo, come sarebbero la contaminazione, il troncamento, la specializzazione lessicale delle varianti morfologiche, ecc.). I punti di riferimento di questo primo tipo sono la formazione interna e il carattere interamente analizzabile. La famiglia lessico-etimologica contiene, accanto ai componenti di cui sopra, tutti i calchi che hanno una finalità lessicale (prima di tutto, quelli di struttura morfematica e lessico-grammaticali) e prestiti interamente analizzabili. In questo punto, il focus cambia dal carattere interno delle componenti verso il carattere analizzabile. Finalmente, la famiglia etimologica include le prime due famiglie, aggiungendole parole semianalizzabili (parzialmente analizzabili, sia dal punto di vista formale, sia dal punto di vista semantico), con la condizione minimale di essere provenienti, in un modo o in un altro, dallo stesso etimo (concepito, convenzionalmente, in un punto della sua esistenza, atestatta o presupposta). Le famiglie presentate sopra suppongono, al loro turno, tipi e sottotipi, dai diversi punti di vista (cronologico, geografico, motivazionale, ecc.). Nella seconda parte, abbiamo studiato le principali relazioni formali e semantiche manifestati nel'interno delle famiglie, secondo il modello del *Dizionario ortografico, ortoepico e morfologico della lingua romena* (l'ultima edizione, Bucarest, 2005). In primo posto, abbiamo messo in evidenza la conversione, processo grammaticale di arricchimento lessicale ereditato e molto produttivo in romeno come anche nelle altre lingue romanze. Tramite la conversione si ottengono cosidetti omonimi parziali interni oppure misti. Accanto a questo, abbiamo esaminato la specializzazione semantica delle diverse forme e varianti

morfologiche di numero, genere, caso, diatesi, ecc., con una speciale attenzione sul problema del addattamento degli etimi maschili (che possono subire, in romeno, la trasformazione in due unità linguistiche, una verso maschile e l'altra verso neutro), la derivazione dalle basi diverse e con suffissi diversi, la derivazione dalla stessa base con suffissi diversi, la derivazione dalle basi diverse con lo stesso suffisso, troncamenti, abbreviazioni, ecc., tutte con una finalità lessicale, cioè la formazione delle nuove parole. Le relazioni semantiche che si manifestano tra le componenti all'interno delle famiglie lessico-etimologiche sono, in seguito, omonimia e paronimia etimologica, da un lato, e sinonimia e antonimia derivativa, dal'altro.

Il terzo capitolo ("Problemi di etimologia") riguarda in un modo speciale l'etimologia interna, nelle sue varie modalità di funzionare, inanzzitutto la provenienza da due o più basi derivative sia vecchie / popolari che moderne / colte. Un'attenzione particolare abbiamo dato all'etimologia mista (con materiale linguistico interno, di solito ereditato, secondo un modello analizzabile esterno). Per quanto riguarda le parole la cui origine è ancora incerta (ereditate oppure creazioni interne), abbiamo scelto la soluzione mista, nel senso che una parola ereditata poteva essere in qualsiasi momento rifatta tramite i processi analogi interni. La stessa doppia interpretazione, interna e esterna, è possibile anche per tanti neologismi analizzabili, specialmente latino-romanzi. Una volta entrati nella nostra lingua, essi hanno trovato un forte sostegno da parte del lessico ereditato e hanno creato, al loro turno, modelli derivativi analogi sulla base dei quali sono stati costruite altre parole analizzabili, derivate o composte, con strutture simili.

III. Nel quarto capitolo ("Il corpus verbale ereditato"), abbiamo presentato 85 famiglie lessico-etimologiche, costruite dallo stesso numero di basi verbali radicali, intorno a cui girano, di solito, altre parole ereditate, appartenenti alla stessa famiglia. La configurazione delle famiglie lessico-etimologiche, fatta nel primo anno di ricerca, ha confermato la mia iniziale ipotesi, cioè il fatto che il lessico ereditato costituisce un modello strutturale molto ben rappresentato a tutti livelli della lingua, che ha influenzato la capacità derivativa dei prestiti di diverse origini, vecchie o recenti, che ha

avuto il sopravvento nella concorrenza tra varie opzioni di adattamento morfologico e che ha portato, in quasi due secoli e mezzo, alla costruzione progressiva di un lessico letterario paragonabile, almeno dal punto di vista delle modalità di strutturazione e delle tendenze evolutive, con quello delle lingue romanze.

Abbiamo scelto, in questa breve presentazione, 14 famiglie lessico-etimologiche ereditate che possano mostrare il ruolo del modello latino nel processo del arricchimento e strutturazione della nostra lingua. Il criterio comune è stato quello della presenza di almeno cinque parole ereditate, considerati come nuclei lessicali:

1. alege vb. "scegliere; eleggere" (lat. *allĕgĕre*); **culege** vb. "cogliere" (lat. *collĭgĕre*); **înțelege** vb. "comprendere" (lat. *intĕllĭgĕre*); **înțelepciune** s.f. "sagezza" (lat. *intellectionem*); **înțelept, -ă** agg. "saggio" (lat. *intellectus*).

2. bate vb. „battere" (lat. *battere* = *battuere*); **bătaie** s.f. (lat. *battalia* = *battualia*); **bătător** s.n. „battitore" (lat. *batt(u)atorium* oppure derivato di *bate*); **bătătură** s.f. „battere; terra battuta; (…)" (lat. *battitura* oppure derivato di *bate*); **abate** vb. „abbattere" (lat. *abbattere* = **abbattuere* oppure derivato di *bate*); **zbate** vb. „lottare; sbattere" (lat. *exbattere* = *exbattuere*); **codobatură** s.f. „batticoda, cutrettola" (lat. **codabattula*), cf. calabr. *codivattula*.

3. călca vb. „calcare" (lat. *calcāre*); **călcătură** s.f. „andatura" (lat. *calcatura*); **călcâi** s.n. „calcagno" (lat. *calcaneum*); **descălța** vb. „togliere le scarpe" (lat. *dĭscalciāre*); **desculț, -ă** adj. „a piedi nudi" (lat. *disculcius*); **încălța** vb. „mettere le scarpe" (lat. *incalciāre*); **(în)călțăminte/călțământ** s.f. „calzature" (lat. *calciamentum*); **încălțătură** s.f. (lat. *calciatura*, rifatto su *încălța*).

4. coace vb. „cuocere, maturare" (lat. *cocere* = *coquere*); **copt[2], coaptă** agg. „cotto, maturo, stagionato" (lat. *coctus, -a*); **coptură** s.f. „cottura" (lat. *coctura* oppure derivato di *copt*); **cuptor** s.n. „forno" (lat. **coctorium*); **scoace** vb. (ant., pop.) „fervere il latte per transformarlo in formaggio; alterare; (di paglia) accendersi" (lat. *excocere* = *excoquere*).

5. cur[g]e vb. „(ant.) correre; scorrere; dissipare; occorrere" (lat. *curere*); **curând, -ă** adj., adv. „presto" (lat. *currendo*); **curs[1]** s.n. „scorrere (dell'aqua, del tempo, dei diversi eventi, ecc.); prezzo, costo, valore" (lat. *cursus*, con alcuni significati moderni dopo il. fr. *cours*); **cursoare** s.f. "(ant.)

corso, flusso; percorso" (lat. *cursoria* oppure derivato din *curs*); **cursură** s.f. "scorrere" (lat. *cursura* oppure derivato din *curs*); **decure** vb. (dial., riguardando i capelli) "sciogliersi" (lat. *decurrere*); **încura** vb. (ant., var. *încure, încurge*) "correre" (lat. **incurrare* < *currere*); **scur[g]e** vb. "correre, scorrere" (lat. *excurrere*).

6. da vb. „dare" (lat. *dare*); **ascunde** vb. „nasconder(si)" (lat. *abscondere*); **crede** vb. „credere; imaginar(si); capire" (lat. *credere*); **credință** s.f. „il credere; credenza; certezza; fiducia; (ant.) garanzia" (lat. **credentia*); **deda** vb. „abituar(si), accommodarsi; dedicarsi" (lat. **dedare = dedere*); **pierde** vb. „perdere" (lat. *perdere*); **vinde** vb. „vendere" (lat. *vendere*).

7. face vb. "fare" (lat. *facĕre*); **fapt** s.n. "fatto" (lat. *factum*); **faptă** s.f. "atto" (lat. *facta,* pl. di *factum,* diventato sg. f.); **făptoriu** s.m. (ant.) „Dio" (lat. *factorius*); **făptură** s.f. "essere" (lat. *factura*); **desface** vb. "aprire" (lat. *dĭsfacĕre* oppure derivato di *face*).

8. lega vb. "legare" (lat. *lĭgāre*); **legământ** s.n. „patto, promesso" (lat. *lĭgamentum* oppure derivato di *lega*); **legătură** s.f. „legame, collegamento" (lat. *lĭgatŭra* oppure derivato di *lega*); **dezlega** vb. „slegare" (lat. *disligare*); **alega** vb. (arc.) „insistere" (lat. *alligare*).

9. luci vb. „splendere" (lat. *lucīre = lucĕre*); **luceafăr** s.m. „lucifero" (lat. *lucĭfer*); **luced, -ă** adj. (arc.) „luminoso, splendente" (lat. *lūcĭdus*); **lucoare** s.f. „luce" (lat. **lūcōrem*); **lumânare** s.f. „candela" (lat. *lumĭnare*); **lume** s.f. „mondo" (lat. *lūmen* "luce"); **lumină** s.f. „luce" (lat. *lumina,* pl. lui *lūmen*); **lună** s.f. „luna; mese" (lat. *lūna*); **lunatic** s.m. "sonnambulo; stupido" (lat. *lūnatĭcus*); **luni** s.f. „lunedì" (lat. *lūnis,* invece di *lūnae [dies]*).

10. muri vb. „morire" (lat. *morire); **amorți** vb. „ammortire" (lat. **ammortire*); **moarte** s.f. „morte" (lat. *mortem*); **mort, moartă** agg. „morto" (lat. *mortuus, -ua*); **mortăciune** s.f. „cadavere" (lat. *morticina*).

11. prinde vb. „prendere; catturare; sorprendere; (rifles.) capire, ecc." (lat. *pre[he]ndere*); **aprinde** vb. „accendere, apprendere, appasionarsi, ecc." (lat. *appre[he]ndere*); **cuprinde** vb. „prendere; abbracciare; girare; vincere; includere; capire; estendersi; coprire" (lat. *compre[he]ndere*); **deprinde** vb. „abituarsi; imparare" (lat. *depre[he]ndere*); **împrinde** vb. (ant., dial.) „prendere, catturare, detenere; (rifl.) innamorare" (lat. **impre[he]ndere*).

12. pune vb. "ponere" (lat. *ponere*); **apunere** vb. "*apporre*" (lat. *apponere*); **depune**[1] vb. "(detto di mucche, bufale, ecc.) stare per figliare" (lat. *deponere*); **despune** vb. (ant.) "dominare" (lat. *disponere*); **prepune** vb. "(ant.) mettere avanti, preporre; cambiare; (dial.) aggiungere; (dial.) chiedere, ecc." (lat. *praeponere*); **răpune** vb. "(ant.) vincere; perdere; sterminare; uccidere; (rifl.) morire" (lat. *reponere*); **spune** vb. "dire, esporre" (lat. *exponere*); **supune** vb. "(ant.) mettere sotto; vincere; costringere; esporre; supporre; (rifl.) obbedire" (lat. *supponere*); **adăpost** s.n. "rifugio, riparo" (lat. ad *depos[i]tum* oppure ad. *appos[i]tum*).

13. toarce vb. "torcere" (lat. *tŏrquĕre* = *tŏrquēre*); **tort**[1] s.n. "torto" (lat. *tōrtus*); **întort**, **întoartă** agg. "sottoposto a torsione, ritorto, tortuoso; testardo" (lat. *intortum*); **întoarce** vb. "tornare, ritornare; cambiar(si)" (lat. *intŏrquĕre* oppure di *în-* + *toarce*); **toartă** s.f. "maniglia" (lat. *torta*); **stoarce** vb. "storcere" (lat. *extŏrquĕre* = *extŏrquēre*); **turtă** s.f. "torta" (lat. *turta* = *torta*).

14. veni vb. "venire" (lat. *venire*); **aveni** vb. "crescere" (lat. *ad-venire*); **cuveni** vb. "valere" (lat. *convenire*); **cuviință** s.f. "decenza" (lat. *convenientia*); **cuvânt** s.n. "parola" (lat. *conventum*).

IV. Nel quinto capitolo ("L'analisi lessicologica del corpus"), abbiamo discusso diversi aspetti del corpus verbale ereditato. Le famiglie lessico-etimologiche possono avere una oppure più basi ereditati, alcune famiglie sono composte soltanto dalle basi verbali, invece altre contengono anche basi sostantivali, aggetivali, ecc., le relazioni semantiche possono essere ancora manifeste oppure sono già perse nel tempo, ecc. Le più interessanti situazioni che risultano a uno sguardo generale su questi nuclei lessicali ereditati, punti di partenza per la formazione interna e mista delle decine di parole diventate componenti delle grandi famiglie lessico-etimologiche, sono la creazione di alcune strutture derivative "regolari" e con grande forza analogica, presenti sia al livello popolare che al livello letterario (la derivazione deverbale tramite il suffisso astratto *-re*, l'aggettivazione del participio e la sostantivazione del supino, l'uso del suffisso *-tor*, la derivazione inversa, ecc.), da un lato, e l'eredità delle strutture derivative alternanti e con grande impatto analogico (vedi *încărca/descărca*, *încălța/descălța*, *face/desface*, *lega/dezlega*, ecc.; *bătător/bătătură*, *călcător/călcătură*, *făcător/făcătură*, *legător/ legătură*, *lucitor/lucitură*, ecc.), dal'altro lato. Queste

strutture ereditate hanno creato un forte e regolare modello analogo, che ha permesso la construzione interna di doppioni semantici simili (*amesteca/dezamesteca*, *bate/dezbate*, *crește/descrește*, *învăța/dezvăța*, *amorți/dezmorți*, *prinde/desprinde*, ecc.; *îmbăta/dezbăta*, *încuviința/descuviința*, ecc.). Accanto a loro, funzionano anche relazioni semantiche fra componenti ereditati e creazioni interne con valore intensivo, repetitivo (*cere/cerși*, *coace/răscoace*, *luci/străluci*, *putea/răsputea*, ecc.), relazioni di sinonimia parziale (*curge/scurge*, *frânge/înfrânge*, *muta/strămuta*, ecc.; *ajuta/ajutora*, *coperi/acoperi*, *blestema/blestemăți*, ecc.; *curge/decurge*; *bețivăni/bețivi*, *cerși/cerșetori*, *drepta/îndrepta*, ecc.; *concurge/ concura*, *seduce/seduiza*, *dispune/dispoza*, ecc.), di antonimia, di paronimia oppure di omonimia.

L'addatamento dei vari prestiti entrati per via popolare sul modello ereditario, forte e regolare, sta a testimoniare l'esistenza, in questi territori, di una lingua stabile dal punto di vista strutturale, parlata e assunta in modo intuitivo per la maggioranza locale. Vale a dire, la così-detta "românizare" (*romenizzazione*) è stata una realtà linguistica che ha funzionato senza tregua e senza regole imparate a scuola. Una volta di più, il romeno è stato una lingua accogliente, che tuttavia ha saputo imporre le proprie regole agli ospiti stranieri.

L'adattamento analogo dei prestiti latini entrati, nel periodo moderno, per via colta sul modello formale delle parole ereditate è stato un procedimento normale da parte dei parlanti, nel nostro caso, istruiti nelle regole linguistiche. *Mutatis mutandis*, cosi succede anche oggi con le parole comuni prese in prestito dai parlanti, più o meno specialisti.

Il termine "românizare" è alquanto diverso, rispetto ai suoi corrispondenti italiano e francese: mentre in tutte e tree lingue, *românizare*, *italianizzazione* e *francisation*, nel loro senso linguistico, riguardano l'azione di „a da unui cuvânt sau unei expresii străine introduse în limba română o formă potrivită cu normele, cu structura acestei limbi" (vedi DEX s.v. *românizа*), "adattamento di una parola straniera al sistema grafico e fonetico italiano" (vedi DO 2012 s.v.), „donner une forme française à un mot d'une langue étrangère" (vedi cnrtl.fr, s.v. *franciser*), in romeno significa, in più, l'azione culturale cominciata da alcuni "cărturari" di Banat e di Transilvania di adattare, spesso essageratamente, i prestiti neologici come se fossero

voci ereditate e avessero sofferto le modifiche analogiche ad esse; non significa, invece, l'azione di "unificazione" oppure di configurazione dei vari dialetti sul segno della lingua letteraria. Questa, perché i dialetti romeni non sono cosi diversi come in altre lingue, da un lato, e non sono stati visti, di solito, in una prospettiva socioculturale. Con altre parole, oggi non esiste un'opposizione di principio fra il romeno e i suoi dialetti, né "românizarea dialectelor" (i.e. "romenizzazione dei dialetti"), né „dialectizarea românei" (i.e. „dialettizzazione del romeno").

Molto interessanti sono le situazioni in cui nelle famiglie lessico-etimologiche si inseriscono „intrusi". Nel caso dei aggettivi verbali latini *pausatus* (di *pausare*) e *positus* (di *ponere*), ha avuto luogo una confusione paronimica, il che ha determinato la sostituzione del fr. *pondre* col fr. *poser* in tutti i suoi derivati (vedi *apposer*, *composer*, *déposer*, *disposer*, *exposer*, *imposer*, *interposer*, *opposer*, ecc.); nel caso dei sinonimi francesi *traire* (lat. **trágere* = *tráhere*, con etimologia incerta) e *tirer* (al suo turno, incerto etimologicamente), la stessa paronimia ha prodotto la confusione e, talvolta, la loro sostituzione a favore dell'ultimo, che è entrato, in questo modo, nella famiglia degli eredi del lat. *tráhere* (vedi *attirer* [*a-* + *tirer*] sul posto dell'a.fr. *attraire*); la penetrazione per metà illecita di un intruso nell'altra famiglia è anche il rom. *decurge*, traduzione del fr. *découler*, creazione interna di *dé-* + *couler* (< lat. *colare*, con altra origine che *currere*) e, eventualmente, prestito analogo dall'it. *decorrere* (dal lat. *decorrere*). Per quanto riguarda i prestiti popolari, le cose sono più o meno le stesse: così, il prestito verbale *lăcui* „abitare" (dal ung. *lakni*) è stato modificato in *locui* (tramite l'etimologia populare) ed è entrato, senza ogni dubbio, nella famiglia di *loc* „luogo, posto" (lat. *locus*), ecc.

A differenza dei prestiti romeni analizzabili, eventualmente dei calchi di struttura morfematica, entrati oppure configurati a partire dal periodo moderno, i corrispondenti italiani e francesi (ereditati o presi in prestito analogamente dal latino) sono attestati, la maggior parte, tra il XII e il XIV secolo, il che mostra la continuità socioculturale latina delle lingue romanze occidentali e, al contrario, la perdita di essa per quanto riguarda la nostra lingua. Il contatto del romeno con il latino colto, direttamente o mediante altre lingue (romanze o nonromanze), è stato ripreso, consapevolmente, in

modo costante e durevole, dopo il periodo medioevale (senza tracce strutturali, cioè senza oltrepassare i limiti ben ristretti della cultura), nella seconda metà del Settecento, tramite il contributo scientifico e politico degli "operatori linguistici", per usare le parole di Lorenzo Renzi, che sono stati i letterati ed i grammatici della Transilvania e del Banato, contributo continuato e completato, nell'Ottocento secolo, tramite l'apporto dei scrittori, storici e diplomati moldo-vallacchi. La lingua romena di oggi deve ai promotori della cultura moderna l'apertura verso il latino ed il greco, da un lato, e verso le lingue romanze (cioè verso la modernità), dall'altro, così come deve al fondo latino ereditato la capacità analogica e, in seguito, il carattere motivato delle creazioni lessicali di vari tipi. Il ritorno della nostra lingua verso il latino e le lingue romanze suppone, teoricamente, le seguenti possibilità, prese come soluzioni etimologiche nei dizionari: a) prestito esclusivamente dal latino, senza alcun apporto romanzo (vedi *abduce*; *concurge*, *decurge*, *incurge*, *ocurge*; *contrage*, *detrage*; *abzice*, ecc.); b) prestito formalmente dal latino e semanticamente dal francese (vedi *conduce*, *deduce*, *induce*, *produce*, *reduce*, *seduce*, *traduce*; *compune*, *depune*, *dispune*, *expune*, *impune*, *interpune*, *opune*, *propune*, *transpune*, ecc.); c) prestito formale e semantico dal latino e da una oppure più lingue moderne, specialmente dal francese (vedi *abține*, *conține*, *obține*, *susține*; *contrazice*, *interzice*, ecc.); d) prestito esclusivamente romanzo, senza alcun contributo del latino (vedi *combate*, *dezbate*, *rabate*; *recurge*; *atrage*, *distrage*, *retrage*, *sustrage*; *aparține*, *deține*, *menține*, *reține*; *dezice*, *prezice*, ecc.); e) calco lessicale di struttura morfematica oppure prestito analogo (vedi *antepune*, *juxtapune*, *postpune*, *superpune*, *suprapune*, ecc.). In realtà, secondo il nostro parere, alla penetrazione e all'adattamento di queste parole hanno contribuito, più o meno, sia il latino che le lingue romanze con cui il romeno è stato in contatto culturale, prima di tutto il francese. La presenza simultanea di un etimo latino ha costituito il supporto formale del prestito, situazione normale se teniamo conto del conservatorismo strutturale della nostra lingua rispetto al latino; questa presenza nelle lingue moderne ha contribuito, senza dubbio, al prestito del significato dei corrispondenti francesi, italiani, inglesi, tedeschi, ecc. Le soluzioni etimologiche, sopratutto quelle lessicografiche sono, il più delle volte, fatalmente parziali. Gli sforzi degli studiosi di etimologia devono sorprendere tutti questi contributi, simultanei o succesivi, per stabilire

oppure almeno approssimare le modalità di penetrazione delle parole in una lingua, le fonti formali e quelle semantiche, variazioni di adattamento fonetico e morfologico, ecc. L'esistenza di alcuni radicali ereditati, con una grande stabilità e con una notevole produttività lessicale ha determinato, in tutte le lingue romanze, la costruzione di famiglie lessico-etimologiche ricche, ben strutturate e visibilmente motivate, che hanno contribuito – e lo fanno ancora - a realizzare un vocabolario romanzo attuale che potrebbe rifarre e anche estendere, questa volta inconsapevolmente e normalmente, „l'unione linguistica" di fonte latina, un'unione strutturale aperta per la sua capacità di adattamento, attrattiva per la sua autorità culturale e accogliente per tutti coloro che vogliono passare i suoi confini. Oggi, le parole moderne circolano senza restrizioni, insieme agli oggetti e alle idee che portano con sè, e la loro origine sarà multipla, simultanea e relativa. Per fare una battuta, così il romeno si avvicinera di più delle sue sorelle romanze, lasciando da parte il suo carattere „speciale" e la sua „marginalità". La condizione minimale per renderlo possibile è già fatta: si tratta del supporto strutturale e funzionale latino nelle sue forme romanze, che hanno un passato comune e, da qui, tendenze comuni.

Da una parte, si conserva, nelle lingue romanze, la struttura fonomorfologica del modello verbale ereditato, fondamentale per la sua stabilità, regolarità e produttività; dall' altra, le lingue romanze prendono in prestito, rifanno e, sopratutto, svolgono una ricca rete di famiglie lessicali, ugualmente stabili, regolari e prolifiche. Ed è in questo, secondo noi, che consiste il carattere innovativo convergente delle lingue romanze: nella normalità delle tendenze comuni di evoluzione sul campo del lessico odierno. Si può dire che, tramite loro, si "rifarà" oggi la variante teorica del latino colto, sulle basi ereditate, in un processo normale al quale partecipa, questa volta, la maggior parte delle lingue culturalmente legate al latino.

Dott. Cristian Moroianu
Dipartimento di linguistica, Facoltà di Lettere, Università di Bucarest
Istituto di Linguistica, Accademia Romena

Indice

PREFAZIONE 7
I. STATO ATTUALE DELLA RICERCA. QUESTIONI GENERALI 9
II. PROBLEMI DI LESSICOLOGIA 19
II.1. Famiglie delle parole 19
II.2. Relazioni formali e semantiche nel' interno delle famiglie 45
III. PROBLEMI DI ETIMOLOGIA 64
IV. IL CORPUS VERBALE EREDITATO 75
V. L'ANALISI LESSICOLOGICA DEL CORPUS 252
CONCLUSIONI 287
BIBLIOGRAFIA 291